

**The Fourteenth  
Sunday in the Church  
Year  
XIV Domingo  
July 5/5 de Julio, 2020**

Introit/Antífona de Entrada

*Your merciful love, O  
God, we have received  
in the midst of your  
temple. Your praise,  
O God, like your  
name, reaches to the  
ends of the earth; your  
right hand is filled with  
saving justice. (Ps.  
48:9-10)*

*Meditamos, Señor, los  
dones de tu amor, en  
medio de tu templo.  
Tu alabanza llega  
hasta los confines de la  
tierra como tu fama.  
Tu diestra está llena de  
justicia. (Salmo 47,  
10-11)*

## Greeting and Penitential

### Act/Saludo y Acto Penitencial

In the name of the  
Father, and of the  
Son, and of the  
Holy Spirit.

**Amen.**

The Lord be with  
you.

**And with your  
spirit.**

**I confess to  
almighty God and  
to you, my  
brothers and  
sisters, that I have  
greatly sinned, in  
my thoughts and  
in my words, in  
what I have done  
and in what I  
have failed to do;  
(*strike breast*),  
through my fault,  
through my fault,**

En el nombre del  
Padre, y del Hijo, y  
del Espíritu Santo.

**Amén.**

El Señor esté con  
ustedes.

**Y con tu espíritu.**

**Yo confieso ante  
Dios  
todopoderoso y  
ante ustedes,  
hermanos, que he  
pecado mucho de  
pensamiento,  
palabra, obra, y  
omisión;  
(*golpeamos el  
pecho*) Por mi  
culpa, por mi  
culpa, por mi  
gran culpa. Por  
eso ruego a santa**

through my most  
grievous fault;  
therefore I ask  
blessed Mary  
ever-Virgin, all  
the Angels and  
Saints, and you,  
my brothers and  
sisters, to pray for  
me to the Lord  
our God.

May almighty God  
have mercy on us,  
forgive us our sins,  
and bring us to  
everlasting life.

**Amen.**

María, siempre  
Virgen, a los  
ángeles, a  
los santos y a  
ustedes,  
hermanos, que  
intercedan por mí  
ante Dios,  
nuestro Señor.

Dios todopoderoso  
tenga Misericordia  
de nosotros,  
perdone nuestros  
pecados y nos lleve  
a la vida eternal.

**Amén.**

Kyrie Eleison/Lord, Have  
Mercy/Señor, Ten Piedad

Gloria in Excelsis/Glory to  
God/Gloria a Dios

Glory to God in  
the highest, and on  
earth peace to  
people of good  
will. We praise  
you, we bless you,  
we adore you, we  
glorify you, we give  
you thanks for your  
great glory, Lord  
God, heavenly  
King, O God,  
almighty Father.  
Lord Jesus Christ,  
Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb  
of God, Son of the  
Father, you take  
away the sins of the

Gloria a Dios en el  
cielo, y en la tierra  
paz a los hombres  
que ama el Señor.  
Port u inmensa  
gloria te alabamos,  
te bendecimos, te  
adoramos, te  
glorificamos, te  
damos gracias,  
Señor Dios, Rey  
celestial, Dios  
Padre  
todopoderoso.  
Señor, Hijo único,  
Jesucristo, Señor  
Dios, Cordero de  
Dios, Hijo del  
Padre; tú que quitas

world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

### Collect/Oración Colecta

O God, who in the abasement of your Son have raised up a fallen world, fill your faithful with

Oh, Dios, que en la humillación de tu Hijo levantaste a la humanidad caída, concede a tus fieles

holy joy, for on  
those you have  
rescued from  
slavery to sin you  
bestow eternal  
gladness.

una santa alegría,  
para que disfruten  
del gozo eterno los  
que liberaste de la  
esclavitud del  
pecado.

First Reading/Primera Lectura:  
Zechariah 9:9-10/Zacarías 9, 9-10

Thus says the  
LORD: Rejoice  
heartily, O  
daughter Zion,  
shout for joy, O  
daughter Jerusalem!  
See, your king shall  
come to you; a just  
savior is he, meek,  
and riding on an  
ass, on a colt, the  
foal of an ass. He  
shall banish the  
chariot from  
Ephraim, and the  
horse from

Esto dice el Señor:  
“Alégrate  
sobremanera, hija  
de Sión; da gritos  
de júbilo, hija de  
Jerusalén; mira a tu  
rey que viene a ti,  
justo y victorioso,  
humilde y montado  
en un burrito. Él  
hará desaparecer de  
la tierra de Efraín  
los carros de  
guerra, y de  
Jerusalén, los  
caballos de

Jerusalem; the warrior's bow shall be banished, and he shall proclaim peace to the nations. His dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.

The word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

caballos de combate. Romperá el arco del guerrero y anunciará la paz a las naciones. Su poder se extenderá de mar a mar y desde el gran río hasta los últimos rincones de la tierra”.

Palabra de Dios.  
**Te alabamos, Señor.**

Responsorial Psalm/Salmo

Responsorial:

Psalm 145:1-2, 8-11, 13-14

/Salmo 144, 1-2. 8-11. 13-14

***R. I will praise  
your name  
forever, my king  
and my God.***

***R. Acuérdate,  
Señor, de tu  
misericordia.***

*I will extol you, O my  
God and King,  
and I will bless your  
name forever and ever.  
Every day will I bless  
you, and I will praise  
your name forever and  
ever. **R.***

*The LORD is  
gracious and merciful,  
slow to anger and of  
great kindness. The  
LORD is good to all  
and compassionate  
toward all his works.  
**R.***

*Let all your works give  
you thanks, O LORD,  
and let your faithful  
ones bless you. Let  
them discourse of the  
glory of your kingdom  
and speak of your  
might. **R.***

*Dios y rey mío, yo te  
alabaré,  
benediré tu nombre  
siempre y para siempre.  
Un día tras otro  
benediré tu nombre  
y no cesará mi boca de  
alabarte. **R.***

*El Señor es compasivo  
y misericordioso,  
lento para enojarse y  
generoso para  
perdonar.  
Bueno es el Señor para  
con todos  
y su amor se extiende a  
todas sus creaturas. **R.***

*Que te alaben, Señor,  
todas tus obras,  
y que todos tus fieles te  
bendigan.  
Que proclamen la  
gloria de tu reino  
y den a conocer tus  
maravillas. **R***



*The LORD is faithful  
in all his words  
and holy in all his  
works.*

*The LORD lifts up  
all who are falling  
and raises up all who  
are bowed down. **R.***

*El Señor es siempre  
fiel a sus palabras,  
y lleno de bondad en  
sus acciones.*

*Da su apoyo el Señor  
al que tropieza  
y al agobiado alivia. **R.***

**Second Reading/Segunda Lectura:  
Romans 8:9, 11-13/Romanos 8, 9.  
11-13**

Brothers and  
sisters: You are not  
in the flesh; on the  
contrary, you are in  
the spirit, if only  
the Spirit of God  
dwells in you.

Whoever does not  
have the Spirit of  
Christ does not  
belong to him. If  
the Spirit of the  
one who raised

Hermanos: Ustedes  
no viven conforme  
al desorden egoísta  
del hombre, sino  
conforme al  
Espíritu, puesto  
que el Espíritu de  
Dios habita  
verdaderamente en  
ustedes. Quien no  
tiene el Espíritu de  
Cristo, no es de  
Cristo. Si el Espíritu

Jesus from the dead dwells in you, the one who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also, through his Spirit that dwells in you. Consequently, brothers and sisters, we are not debtors to the flesh, to live according to the flesh. For if you live according to the flesh, you will die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.

del Padre, que resucitó a Jesús de entre los muertos habita en ustedes, entonces el Padre, que resucitó a Jesús de entre los muertos, también les dará vida a sus cuerpos mortales, por obra de su Espíritu, que habita en ustedes. Por lo tanto, hermanos, no estamos sujetos al desorden egoísta del hombre, para hacer de ese desorden nuestra regla de conducta. Pues si ustedes viven de ese modo, ciertamente serán destruidos. Por el contrario, si con la

The word of the  
Lord.  
**Thanks be to  
God.**

ayuda del Espíritu  
destruyen sus malas  
acciones, entonces  
vivirán.

Palabra de Dios.  
**Te alabamos,  
Señor.**

Alleluia and Verse/Aleluya y Verso:  
Matthew 11:25/Mateo 11, 25

*Blessed are you,  
Father, Lord of heaven  
and earth;  
you have revealed to  
little ones the mysteries  
of the kingdom.*

*Te doy gracias, Padre,  
Señor del cielo y de la  
tierra,  
porque has revelado los  
misterios del Reino  
a la gente sencilla.*

Gospel/Evangelio: Matthew 11:25-  
30/Mateo 11, 25-30

At that time Jesus exclaimed: "I give praise to you, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things from the wise and the learned you have revealed them to little ones. Yes, Father, such has been your gracious will. All things have been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son wishes to reveal him." "Come to me, all you who labor and are burdened,

En aquel tiempo, Jesús exclamó: "¡Te doy gracias, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a la gente sencilla! Gracias, Padre, porque así te ha parecido bien. El Padre ha puesto todas las cosas en mis manos. Nadie conoce al Hijo sino el Padre; nadie conoce al Padre sino el Hijo y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar. Vengan a mí, todos los que están fatigados y agobiados por la carga y yo les daré alivio. Tomen mi yugo sobre ustedes

and I will give you rest. Take my yoke upon you and learn from me, for I am meek and humble of heart; and you will find rest for yourselves. For my yoke is easy, and my burden light.”

y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón, y encontrarán descanso, porque mi yugo es suave y mi carga, ligera.”

## Homily/Homilía Creed/Credo

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los

God, Light from  
Light, true God  
from true God,  
begotten, not  
made,  
consubstantial with  
the Father; through  
him all things were  
made. For us men  
and for our  
salvation he came  
down from heaven,  
**(all bow)** and by  
the Holy Spirit was  
incarnate of the  
Virgin Mary, and  
became man. For  
our sake he was  
crucified under  
Pontius Pilate, he  
suffered death and  
was buried, and  
rose again on the  
third day in  
accordance with

siglos: Dios de  
Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de  
Dios verdadero,  
engendrado, no  
creado, de la misma  
naturaleza del  
Padre, por quien  
todo fue hecho;  
que por nosotros,  
los hombres, y por  
nuestra salvación  
bajó del cielo,  
**(todos se  
inclinan)** y por  
obra del Espíritu  
Santo se encarnó  
de María, la Virgen,  
y se hizo hombre; y  
por nuestra causa  
fue crucificado en  
tiempos de Poncio  
Pilato; padeció y  
fue sepultado, y

the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, Catholic, and apostolic Church,

resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a, vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay

I confess one  
Baptism for the  
forgiveness of sins  
and I look forward  
to the resurrection  
of the dead and the  
life of the world to  
come. Amen.

un solo Bautismo  
para el perdón de  
los pecados.  
Espero la  
resurrección de los  
muertos y la vida  
del mundo  
futuro. Amén.

## Intercessions/Oración de los Fieles

## Offertory antiphon/Antífona de Ofertorio

*You will save the  
humble people, O  
Lord, and will bring  
down the eyes of the  
proud; for who is God,  
but you, O Lord? (Ps.  
18:27, 31)*

*Tú salvarás a un  
pueblo humilde y  
humillarás los ojos  
altaneros. Pues,  
¿quién es Dios fuera  
del Señor? (Salmo 17,  
28. 32)*



Pray, brethren, that  
my sacrifice and  
yours may be  
acceptable to God,  
the almighty  
Father.

**May the Lord  
accept the  
sacrifice at your  
hands for the  
praise and glory  
of his name, for  
our good and the  
good of all his  
holy Church.**

May this oblation  
dedicated to your  
name purify us, O  
Lord, and day by  
day bring our  
conduct closer to  
the life of heaven.  
Through Christ our  
Lord.

Oren, hermanos,  
para que este  
sacrificio, mío y de  
ustedes, sea  
agradable a Dios,  
Padre  
todopoderoso.  
**El Señor reciba  
de tus manos este  
sacrificio, para  
alabanza y gloria  
de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su  
santa Iglesia.**  
Que la oblación  
consagrada a tu  
nombre nos  
purifique, Señor,  
y nos lleve, de día  
en día, a participar  
en la vida del cielo.  
Por Jesucristo,  
nuestro Señor.

The Lord be with  
you.

**And with your  
spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to  
the Lord.**

Let us give thanks  
to the Lord our  
God.

**It is right and  
just.**

El Señor esté con  
ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Levantemos el  
corazón.

**Lo tenemos  
levantado hacia el  
Señor.**

Demos gracias al  
Señor, nuestro  
Dios.

**Es justo y  
necesario.**

## Sanctus/Holy/Santo

Holy, Holy, Holy  
Lord God of  
Hosts. Heaven and  
earth are full of  
your glory.

Hosanna in the  
highest. Blessed is  
he who comes in  
the name of the  
Lord. Hosanna in  
the highest.

Santo, Santo, Santo  
es el Señor, Dios  
del Universo.

Llenos están el  
cielo y la tierra de  
tu gloria. Hosanna  
en el cielo. Bendito  
el que viene en  
nombre del Señor.  
Hosanna en el  
cielo.

The mystery of  
faith.

**We proclaim your  
death, O Lord,  
and profess your  
resurrection, until  
you come again.**

Through him, and  
with him, and in  
him, O God,  
almighty Father, in  
the unity of the  
Holy Spirit, all  
glory and honor is  
yours, for ever and  
ever.

**Amen.**

At the Savior's  
command &  
formed by divine  
teaching, we dare  
to say:

Éste es el Misterio  
de la fe.

**Anunciamos tu  
muerte,  
proclamamos tu  
resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!**

Por Cristo, con él y  
en él, a ti, Dios  
Padre omnipotente,  
en la unidad del  
Espíritu Santo,  
todo honor y toda  
gloria por los siglos  
de los siglos.

**Amén.**

Fieles a la  
recomendación del  
Salvador y  
siguiendo su divina  
enseñanza, nos  
atreveremos a decir:

Our Father, who  
art in heaven,  
hallowed be thy  
name; thy  
kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in  
heaven. Give us  
this day our daily  
bread, and forgive  
us our trespasses  
as we forgive  
those who  
trespass against  
us. And lead us  
not into  
temptation, but  
deliver us from  
evil.

Padre nuestro,  
que estás en el  
cielo, santificado  
sea tu nombre;  
venga a nosotros  
tu reino; hágase  
tu voluntad en la  
tierra como en el  
cielo. Danos hoy  
nuestro pan de  
cada día; perdona  
nuestras ofensas,  
como también  
nosotros  
perdonamos a los  
que nos ofenden;  
no nos dejes caer  
en la tentación, y  
líbranos del mal.

Deliver us, Lord,  
we pray, from every  
evil, graciously  
grant peace in our  
days, that, by the  
help of your mercy,  
we may be always  
free from sin and  
safe from all  
distress, as we await  
the blessed hope  
and the coming of  
our Savior, Jesus  
Christ.

**For the kingdom,  
the power, and  
the glory are  
yours, now and  
for ever.**

Lord Jesus Christ,  
who said to your  
Apostles: Peace I  
leave you, my peace  
I give you, look not  
on our sins, but on  
the faith of your  
Church, and  
graciously grant her  
peace and unity in

Líbranos de todos  
los males, Señor, y  
concédenos la paz  
en nuestros días,  
para que, ayudados  
por tu Misericordia,  
vivamos siempre  
libres de pecado y  
protegidos de toda  
perturbación,  
mientras esperamos  
la gloriosa venida  
de nuestro Salvador  
Jesucristo.

**Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la  
gloria, por  
siempre, Señor.**

Señor Jesucristo,  
que dijiste a tus  
apóstoles: “La paz  
les dijo, mi paz les  
doy”, no tengas en  
cuneta nuestros  
pecados, sino la fe  
de tu Iglesia y,  
conforme a tu  
palabra, concédele

accordance with  
your will, who live  
and reign for ever  
and ever.

**Amen.**

The peace of the  
Lord be with you  
always.

**And with your  
spirit.**

la paz y la unidad.  
Tú que vives y  
reinas por los siglos  
de los siglos.

**Amén.**

La paz del Señor  
esté siempre con  
ustedes.

**Y con tu espíritu.**

## Agnus Dei/Lamb of God/Cordero de Dios

Lamb of God, you  
take away the sins  
of the world, have  
mercy on us. Lamb  
of God, you take  
away the sins of the  
world, have mercy  
on us. Lamb of  
God, you take away  
the sins of the  
world, grant us  
peace.

Cordero de Dios,  
que quitas el  
pecado del mundo,  
ten piedad de  
nosotros. Cordero  
de Dios, que quitas  
el pecado del  
mundo, ten piedad  
de nosotros.  
Cordero de Dios,  
que quitas el  
pecado del mundo,  
danos la paz.

Behold the Lamb  
of God; behold  
him who takes  
away the sins of the  
world. Blessed are  
those called to the  
supper of the  
Lamb.

**Lord, I am not  
worthy that you  
should enter  
under my roof,  
but only say the  
word and my soul  
shall be healed.**

Éste es el Cordero  
de Dios, que quita  
el pecado del  
mundo. Dichosos  
los invitados a la  
cena del Señor.

**Señor, no soy  
digno de que  
entres en mi casa,  
pero una palabra  
tuya bastará para  
sanarme.**

## Communion antiphon/ Antífona de la Comunión

*Taste and see how  
gracious the Lord is.  
(Ps. 34:8)*

*Prueben y vean qué  
bueno es el Señor;  
dichoso quien se acoge  
a él. (Salmo 33, 9)*

## Prayer after Communion/Oración después de la Comunión

Grant, we pray, O Lord, that, having been replenished by such great gifts, we may gain the prize of salvation and never cease to praise you. Through Christ our Lord.

Colmados de tan grandes bienes, concédenos, Señor, alcanzar los dones de la salvación y no cesar nunca en tu alabanza. Por Jesucristo, nuestro Señor.

## Blessing and Dismissal/Bendición y Despedida

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**  
May almighty God bless you, the Father, the Son, and the Holy Spirit.  
**Amen.**  
Go in peace.  
**Thanks be to God.**

El Señor esté con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠ y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y les acompañe siempre.  
**Amén.**  
Pueden ir en paz.  
**Demos gracias a Dios.**



Prayer to St. Michael/Oración a  
Arcángel San Miguel

St. Michael the  
Archangel, defend  
us in battle. Be our  
protection against  
the wickedness and  
snares of the devil.  
May God rebuke  
him, we humbly  
pray, and do thou,  
o prince of the  
heavenly host, by  
the power of God,  
cast into hell Satan  
and all the evil  
spirits who prowl  
about the world  
seeking the ruin of  
souls. Amen.

San Miguel  
Arcángel,  
defiendenos en la  
lucha; se nuestro  
amparo contra la  
perversidad y las  
asechanzas del  
demonio. Que  
Dios manifieste  
sobre el poder, es  
nuestra humilde  
suplica. Y tú,  
principe de la  
milicia celestial, con  
la fuerza que Dios  
te ha conferido,  
arroja al infierno a  
Satanás y a los  
demas espíritus  
malignos que vagan  
por el mundo para  
la perdición de las  
almas. Amén.

